

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Book of Psalms, Chapter 125

ΨΑΛΜΟΙ ΠΚΕ΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a **|** lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

Restoration came so suddenly that the returned community seemed like people waking into comfort.

Translation & textual notes

The Greek text of Psalms 125 follows the standard critical text of the Septuagint as established in the Rahlfs-Hanhart edition (Septuaginta, rev. ed. 2006), an ancient and public-domain text; the critical apparatus is not reproduced. This Song of Ascents remembers a restoration so sudden that the returned community seemed like people newly comforted. Memory gives rise to testimony as both Israel and the nations acknowledge the Lord's great act, but remembrance becomes fresh petition when the psalm asks for restored captivity like torrents in the south. The final pair of agricultural sayings turns tears into sowing and harvest into jubilation,

insisting that grief-driven labor is not the end of the story. Versification follows the LXX.

Discourse structure of the chapter

A · 125:1	Restoration feels like sudden consolation The return from captivity is remembered as an almost dreamlike reversal that leaves the people newly comforted.
B · 125:2-3	Joyful testimony rises in Israel and among the nations Laughter, exultation, and public speech acknowledge the Lord's great act on behalf of his people.
C · 125:4	Remembered restoration becomes renewed petition The community asks the Lord to restore captivity again with the force of seasonal torrents in the south.
D · 125:5	Tearful sowing is linked to joyful reaping A brief proverb transforms grief into agricultural hope by binding tears to a future harvest.
E · 125:6	The weeping sower returns with sheaves The closing verse expands the proverb into a procession from sorrowful seed-bearing to jubilant harvest-bearing.

1 ὥδῃ τῶν ἀναβαθμῶν ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιων ἐγενήθημεν ὡς παρακεκλημένοι

A Song of Ascents. When the Lord turned back the captivity of Zion, we became like those who are comforted.

Restoration remembered ὥδῃ

The psalm begins with a remembered reversal so sudden that the restored community feels newly consoled.

ὥδή

song

N1 NSF · ὥδή

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ὥδή: meaning 'song'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀναβαθμῶν

the

N2 GPM · ἀναβαθμός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἀναβαθμός: meaning 'ἀναβαθμός'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τῷ

the

RA DSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐπιστρέψαι

epi

VA AAN · στρέφω + ἐπι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

στρέφω + ἐπι: meaning 'epi'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κύριον

LORD

N2 ASM · κύριος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

κύριος: meaning 'LORD'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αἰχμαλωσίαν

αἰχμαλωσία

N1A ASF · αἰχμαλωσία

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

αἰχμαλωσία: meaning 'αἰχμαλωσία'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

Σιων

Zion

N GSF · Σιων

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Σιων: meaning 'Zion'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐγενήθημεν

we became

VCI API1P · γίγνομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

γίγνομαι: meaning 'we became'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὥς

when

C · ὥς

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'when'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

παρακεκλημένοι

comforted

VM · χμπνπι καλέω + παρα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

χμπνπι καλέω + παρα: meaning 'comforted'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

2 τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν

Then our mouth was filled with joy and our tongue with exultation; then they will say among the nations, "The Lord magnified himself to deal with them."

Joyful witness among the nations

τότε

Israel's restored laughter becomes public testimony that even the nations can voice.

τότε

then

D · τότε

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

τότε: meaning 'then'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπλήσθη

was fulfilled

VSI API3S · πίμπλημι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

πίμπλημι: meaning 'was fulfilled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

χαρᾶς

joy

N1A GSF · χαρά

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

χαρά: meaning 'joy'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

στόμα

mouth

N3M NSN · στόμα

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

στόμα: meaning 'mouth'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γλῶσσα

tongue

N1S NSF · γλῶσσα

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

γλῶσσα: meaning 'tongue'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἀγαλλιάσεως

of exultation

N3I GSF · ἀγαλλίαις

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἀγαλλίαις: meaning 'of exultation'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

τότε

then

D · τότε

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

τότε: meaning 'then'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐροῦσιν

said

VF2 FAI3P · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τοῖς

the

RA DPN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἔθνεσιν

nations

N3E DPN · ἔθνος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

ἔθνος: meaning 'nations'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ἐμεγάλυνεν

growing great

VAI AAI3S · μεγαλύνω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

μεγαλύνω: meaning 'growing great'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

τοῦ

to

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ποιῆσαι

grant

VA AAN · ποιέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

ποιέω: meaning 'grant'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

μετ'

with

P · μετά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

μετ': meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

αὐτῶν

them

RP GPM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

3 ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι

The Lord magnified himself to deal with us; we became glad.

Communal affirmation ἐμεγάλυνεν

The nations' report is claimed as Israel's own confession of joy.

ἐμεγάλυνεν

growing great

VAI AAI3S · μεγαλύνω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

μεγαλύνω: meaning 'growing great'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

τοῦ

to

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ποιῆσαι

grant

VA AAN · ποιέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

ποιέω: meaning 'grant'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

μεθ'

with / after

P · μετά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

μεθ': meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐγενήθημεν

we became

VCI API1P · γίγνομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

γίγνομαι: meaning 'we became'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

εὐφραινόμενοι

rejoicing

V1 · πμπνπμ εὐφραίνω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπνπμ εὐφραίνω: meaning 'rejoicing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

4 ἐπίστρεψον κύριε τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ

Turn back, O Lord, our captivity, like winter torrents in the south.

Renewed restoration plea

ἐπίστρεψον

Memory gives way to petition as the community asks for a fresh, rushing reversal.

ἐπίστροψον

turned back

VA AAD2S · στρέφω + ἐπι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

στρέφω + ἐπι: meaning 'turned back'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κύριε

O Lord

N2 VSM · κύριος

vocative nominal element used in direct address

→ direct address

κύριος: meaning 'O Lord'; it serves as vocative nominal element used in direct address.

τήν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τήν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αἰχμαλωσίαν

αἰχμαλωσία

N1A ASF · αἰχμαλωσία

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

αἰχμαλωσία: meaning 'αἰχμαλωσία'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ὥς

when

C · ὥς

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'when'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

χειμάρρους

wadi

N2 APM · χειμάρρους

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

χειμάρρους: meaning 'wadi'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τῷ

for the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

νότῳ

south

N2 DSM · νότος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

νότος: meaning 'south'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

5 οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσιν

Those who sow in tears will reap with exultation.

Harvest proverb of hope οἱ

A compact agricultural proverb ties present grief to future joy.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σπείροντες

scattering

V1 · παπνπι σπείρω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνπι σπείρω: meaning 'scattering'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

δάκρυσιν

tears

N3 DPN · δάκρυ

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

δάκρυ: meaning 'tears'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἀγαλλιάσει

with exultation

N3I DSF · ἀγαλλιάσις

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

ἀγαλλιάσις: meaning 'with exultation'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

θεριοῦσιν

will reap

VF2 FAI3P · θερίζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

θερίζω: meaning 'will reap'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

6 πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον αἶροντες τὰ σπέρματα αὐτῶν ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει αἶροντες τὰ δράγματα αὐτῶν

They went out and went on weeping, carrying their seed; but they shall surely come in exultation, carrying their sheaves.

From seed-bearing sorrow to sheaf-bearing joy πορευόμενοι

The proverb expands into a full movement from tearful sowing to jubilant return with harvest.

πορευόμενοι

walking

V1 · πμπνπι πορεύομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπνπι πορεύομαι: meaning 'walking'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐπορεύοντο

they had walked

V11 IMI3P · πορεύομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

πορεύομαι: meaning 'they had walked'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔκλαιον

were weeping

V11 IAI3P · κλαίω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

κλαίω: meaning 'were weeping'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αἶροντες

bearing

V1 · παπνπι αἶρω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνπι αἶρω: meaning 'bearing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σπέρματα

seeds

N3M APN · σπέρμα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

σπέρμα: meaning 'seeds'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

αὐτῶν

them

RP GPM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐρχόμενοι

come / go

V1 · πμπνπμ ἔρχομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπνπμ ἔρχομαι: meaning 'come'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἥξουσιν

come / arrive

VF FAI3P · ἥκω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

ἥκω: meaning 'come'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἀγαλλιάσει

ἀγαλλιάομαι

VF FAI3S · ἀγαλλιάομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

ἀγαλλιάομαι: meaning 'ἀγαλλιάομαι'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αἴροντες

bearing

V1 · παπνπμ αἴρω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνπμ αἴρω: meaning 'bearing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δράγματα

sheaf

N3M APN · δράγμα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

δράγμα: meaning 'sheaf'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

αὐτῶν

them

RP GPM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.